AGREEMENT

about joint activities

Odesa «20» 04 2020

Odesa Regional Academy of In-Service Education (hereinafter - the Academy), represented by the rector of Zadorozhna Liubov Kyrylivna, acting on the basis of the Statute, on the one hand, and **Continuing Education Institute**, Chisinau, represented by the rector of Caisîn Simion Matfeevici, acting on the basis of the Statute, on the other hand and are collectively referred to as the Parties, have entered into this Agreement as follows:

1. The subject of the agreement

1.1. The Parties undertake to cooperate in the field of education, teaching, research and information activities, information and advisory services, mutual exchange of experience and professional development to improve the quality of training of participants in the educational process, consolidation of theoretical knowledge and their practical application in professional activities.

1.2. Considering the mutual interest, the Parties agreed to work together to: ensure the academic mobility of participants in the educational process, namely the ability of participants in the educational process to obtain education (formal, informal), master individual training courses, teach, train or conduct research in the educational institution - partner.

1.3. The parties have equal rights to take the initiative in carrying out specific activities aimed at cooperation in the field of educational, teaching, research, information and advisory services, mutual exchange of experience and continuing education and internships of research and teaching staff.

1.4. The agreement does not anticipate financial obligations to the Parties and is implemented on a partnership basis.

2. Rights and obligations of the Parties

2.1. The Parties have rights to:

2.1.1. promote mutual exchange of higher education seekers, course participants, pedagogical and scientific-pedagogical workers (with the prior written consent of the parties);

2.1.2. receive all necessary information to fulfill the terms of this Agreement and to cooperate;

2.1.3. acquire other rights arising from the content of this Agreement.

2.2. The parties are obliged to:

2.2.1. ensure free and equal access to the representatives of the Parties to information on educational, teaching and research activities and on available academic mobility programs;

2.2.2. publish on the site information on the possibility of participation of those who take part in the educational process in academic exchange programs;

2.2.3. provide an opportunity for participants in the educational process to participate in scientific conferences, round tables, symposia, competitions, present their research papers for publication, use educational, scientific, scientific and methodological, production facilities;

2.2.4. provide assistance in carrying out, under this agreement, joint activities aimed at cooperation in the field of educational, teaching, research activities, information and advisory services, mutual exchange of experience, professional development and internships of research and teaching staff;

2.2.5. ensure by mutual agreement the organization and holding of joint seminars, conferences and other events on topical issues of pedagogical science and practice.

3. Areas of cooperation

3.1. Invitation of representatives of the Parties to give lectures, conduct practical, training classes, exchange experiences and information on educational, teaching, research activities.

3.2. Organization and participation in joint educational and research projects.

3.3. Providing methodological assistance to the representatives of the Parties regarding innovations in the content and methods of teaching and education, in particular through the establishment of joint research and creative groups.

3.4. Cooperation in the preparation and publication of educational literature, scientific, informational and methodological materials.

3.5. Organization and holding of joint seminars, conferences and other events on topical issues of pedagogical science and practice, training of pedagogical and scientific-pedagogical staff, professional development.

3.6. Providing opportunities for students to develop personal and professional competencies through formal and non-formal education in the specialty "Educational, pedagogical sciences".

3.7. Providing opportunities for continuing education and internships of research and teaching staff.

3.8. Facilitate mutual exchange of higher education seekers, scientific and pedagogical and other personnel (with the prior written consent of the parties).

4. Final provisions

4.1. The Agreement is signed in two copies and is kept in one copy in each of the Parties.

4.2. All issues, problems and differences that may arise in the process of implementation of this Agreement, the Parties undertake to resolve through mutual negotiations, taking into account the interests of both Parties.

4.3. This agreement does not affect the obligations of the Parties regarding their contractual relations with other legal entities and individuals and does not impose any financial obligations on the Parties.

4.4. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and shall be valid for 5 years.

4.5. If the Parties have not expressed a wish to terminate the cooperation 6 months before the expiration of the Agreement in accordance with the current legislation, the Agreement shall be considered concluded on the same terms and for the same period.

5. Addresses of the parties

Party 1:

Odesa Regional Academy of In-Service Education
Legal address: 65014, Odesa Nakhimov Lane, 8.
Odesa Regional Academy of In-Service Education
Legal address: 65014, Odesa Nakhimov Lane, 8.

Rector _____ L.K. Zadorozhna

Party 2:

Continuing Education Institute
Legal address: 2060,
139, Decebal blv-d., Chisinau, Republic of Moldova

Rector _____ Simion Caisîn
PhD., associate professor

ДОГОВІР

про спільну діяльність

м. Одеса «20» 04 2020р.

КЗВО «Одеська академія неперервної освіти Одеської обласної ради» (далі - Академія), в особі ректора Задорожної Любов Кирилівни, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони, та Інституту неперервної освіти, в особі ректора Кайсін Сіміон Мітфеевічі, що діє на підставі Статуту, з іншої сторони, та разом іменуються Сторони, уклали цей договір про наступне:

1. Предмет договору

1.1. Сторони зобов'язуються співпрацювати в напряму освітньої, навчально-методичної, науково-дослідницької та інформаційної діяльності, інформаційних та консультативних послуг, взаємного обміну досвідом і підвищення кваліфікації з метою поліпшення якості підготовки учасників освітнього процесу, закріплення теоретичних знань та їх практичного застосування в професійній діяльності.

1.2. Враховуючи взаємну зацікавленість, Сторони домовились спільно діяти з метою: забезпечити академічну мобільність учасників освітнього процесу, а саме можливість учасників освітнього процесу здобувати освіту (формальну, неформальну), опановувати окремі навчальні курси, викладати, стажуватися чи проводити науково-дослідницьку діяльність у закладі освіти-партнері.

1.3. Сторони володіють рівними правами щодо прояву ініціативи у проведенні конкретних заходів, спрямованих на співпрацю в напряму освітньої, навчально-методичної, науково-дослідницької діяльності, інформаційних та консультативних послуг, взаємного обміну досвідом і підвищення кваліфікації та стажування науково-педагогічних працівників.

1.4. Договір не передбачає фінансових зобов'язань у Сторін і реалізується за принципом партнерства.

2. Права та обов'язки Сторін

2.1. Сторони мають право:
2.1.1. сприяти взаємному обміну здобувачами вищої освіти, слухачами, педагогічними та науково-педагогічними працівниками (за попереднім письмовим погодженням сторін);
2.1.2. отримувати всю необхідну інформацію для виконання умов даного Договору та для здійснення співпраці;
2.1.3. набувати інших прав, що виникають із змісту цього Договору.

2.2. Сторони зобов'язані:
2.2.1. забезпечити вільний і рівний доступ представникам Сторін до інформації щодо освітньої, навчально-методичної, науково-дослідницької діяльності та про наявні програми академічної мобільності;

3.2.2. оприлюднювати на сайті інформацію щодо можливості участі тих, хто є учасниками освітнього процесу у програмах академічного обміну;
3.2.3. надавати можливість учасникам освітнього процесу брати участь у наукових конференціях, круглих столах, симпозіумах, конкурсах, представляти свої наукові роботи для публікації, користуватися освітньою, науковою, науково-методичною, виробничою базами;
3.2.4. надавати допомогу у проведенні, передбачених цим договором, спільних заходів, спрямованих на співпрацю в напряму освітньої, навчально-методичної, науково-дослідницької діяльності, інформаційних та консультативних послуг, взаємного обміну досвідом і підвищення кваліфікації та стажування науково-педагогічних працівників;
3.2.5. за взаємним погодженням забезпечувати організацію і проведення спільних семінарів, конференцій та інших заходів з актуальних проблем педагогічної науки і практики.

3. Напрями співпраці

3.1. Запрошення представників Сторін для читання лекцій, проведення практичних, тренінгових занять, обміну досвідом та інформацією щодо освітньої, навчально-методичної, науково-дослідницької діяльності.

3.2. Організація і участь у спільних освітніх та науково-дослідних проєктах.

3.3. Надання методичної допомоги представникам Сторін стосовно новацій у змісті і методах навчання й виховання, зокрема шляхом створення спільних науково-дослідницьких творчих груп.

3.4. Співпраця при підготовці та виданні навчальної літератури, наукових, інформаційних та методичних матеріалів.

3.5. Організація і проведення спільних семінарів, конференцій та інших заходів з актуальних проблем педагогічної науки і практики, підготовки педагогічних та науково-педагогічних кадрів, підвищення професійної кваліфікації.

3.6. Надання можливості здобувачам освіти розвивати особистісні і професійні компетентності шляхом формальної і неформальної освіти за спеціальністю «Освітні, педагогічні науки».

3.7. Надання можливості підвищення кваліфікації та стажування науково-педагогічних працівників.

3.8. Сприяти взаємному обміну здобувачами вищої освіти, науково-педагогічними та іншими кадрами (за попереднім письмовим погодженням сторін)

4. Прикінцеві положення

4.1. Договір підписаний у двох примірниках і зберігається по одному примірнику в кожної з Сторін.

4.2. Усі питання, проблеми і розбіжності, що можуть виникнути в процесі виконання цього Договору, Сторони зобов'язуються вирішувати шляхом взаємних переговорів, з урахуванням інтересів обох Сторін.

4.3. Даний договір не впливає на зобов'язання Сторін щодо їх договірних відносин з іншими юридичними та фізичними особами та не покладає на Сторони жодних фінансових зобов'язань.

4.4. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє впродовж 5 років.

4.5. У разі, якщо Сторони за 6 місяців до закінчення терміну дії Договору відповідно до чинного законодавства не висловили бажання про припинення співпраці, Договір вважається укладеним на тих же самих умовах і на той же термін.

5. Адреси сторін

Сторона 1:

Комунальний заклад вищої освіти

«Одеська академія неперервної освіти

Одеської обласної ради»

Юридична адреса: 65014, м. Одеса

провулок Нахімова, 8.

Фактична адреса: 65005, м. Одеса,

площа Михайлівська, 17

Ректор_____Л.К. Задорожна

Сторона 2:

Інститут неперервної освіти

Юридична адреса: 2060,

139 бульвар Децебал, Кишинів,

Республіка Молдова

Ректор_____ С.М. Кайсін